

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Lætābitur iustus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Missa de Martyribus

Gloria – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Graduale – **Ecce sacerdos** (Graduale Pataviense, fol. 158v)

Alleluia – **Surrēxit pastor bonus** (Graduale Pataviense, fol. 89v)

Offertorium – **Vēritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Communio – **Ego sum pastor bonus** (Graduale Pataviense, fol. 90)

Exitus – Anon.: **Fit porta Christi** (*Anna Hansen Schumann codex*)

**S. Thomæ Cantuariensis,
Episcopi & Martyris**

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. december 29., 18.00)

Inner City Parish Church (29. December, 2009. at 6 PM)

Introitus

Lætābitur iustus in Dómino, et
sperābit in eo: et laudabūntur
omnes recti corde.

Ps. Exáudi Deus oratiómem meam
cum déprecor: a timóre inimíci
éripe ánimam meam.

Glória Patri et Fílio et Spiritui
Sancto sicut erat in princípío et
nunc et semper et in sæcula
sæculórum. Amen.

Introitus

Örvendezik majd az igaz az
Úrban, ki benne reménykedett: és
dicsekszenek az igazszívűek
mindnyájan.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő
könyörgésemet, az ellenség
félelmétől szabadítsd meg
lelkemet.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

The righteous shall be glad in the
LORD, and shall trust in him; and
all the upright in heart shall glory.

Ps. O thou that hearest prayer,
unto thee shall all flesh come.

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Glória in excelsis Deo et in terra
pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te,
adorámus te, glorificámus te,
gratias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam, Dómine
Deus, Rex cælestis Deus Pater
omnipotens, Dómine Fili
unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére
nobis; qui tollis peccáta mundi,

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarató
embereknek. Dicsőítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk
és Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk,
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,
Urunk és Istenünk, Isten Báránya,
az Atyának Fia, te elveszed a világ
bűneit, irgalmazz nekünk; te

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You.
Lord God, heavenly King, God
the Father almighty. Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of
the Father. You who take away
the sins of the world, have mercy
on us. You who take away the
sins of the world, receive our

súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis. Quoniam tu
solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei
Patris. Amen.

Graduale

Ecce sacerdos magnus, qui in
diebus suis placuit Deo. V) Non
est inventus similis illi, qui
conservaret legem Excelsi.



Al- le - lú- ia.

V) Surrexit pastor bonus qui
posuit animam suam pro ovibus
suis et per suo grege mori dignatus
est.

Offertorium

Veritas mea et misericordia mea
cum ipso: et in nomine meo
exaltabitur cornu ejus.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Ego sum pastor bonus, allelúia: et
cognosco oves meas, et
cognoscunt me meae, allelúia,
allelúia.
*Exultate iusti in Domino rectos decet
collaudatio.*
*Beata gens cuius est Dominus Deus eius
populus quem elegit in hereditatem sibi.*

elveszed a világ bűneit, hallgasd
meg könyörgésünket. Te az Atya
jobbán ülsz, irgalmazz nekünk.
Mert egyedül te vagy a Szent, te
vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Amen.

Graduale

Íme a főpap, ki életének napjaiban
tetszett az Istennek. V) Nem akadt
hozzá hasonló, ki úgy megtartotta
a Fölséges törvényét.

V) Én vagyok a jó pásztor. A jó
pásztor életét adja a juhokért.

Offertorium

Vele lesz hűségem és kegyelmem,
és fölemelkedik a szarva
nevemben.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Én vagyok a Jó Pásztor és
ismerem enyéimet és ismernek
engem enyéim.
*Örvendezetek, igazak, az Úrban, az
igazakhoz illik a dicséret!*
*Boldog nemzettség, akinek az Úr az
Istene, a nép, akik örökségül választott
magának.*

prayer. You who sit at the right
hand of the Father, have mercy on
us. For You alone are holy. You
alone are Lord. You alone are the
Most High, Jesus Christ, with the
Holy Spirit, in the Glory of God
the Father. Amen.

Graduale

Behold a great priest, who in his
days pleased God. V) There was
not found the like to him in glory,
who kept the law of the most
High.

V) The good shepherd is risen
again, who gave his life for his
sheep, and was worthy to die for
his flock.

Offertorium

My truth also and my mercy shall
be with him: and in my Name
shall his horn be exalted.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with
your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on
us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

I am the good Shepherd: and I
know My sheep, and Mine know
Me.
*Rejoice in the Lord, O ye just: praise
becometh the upright.*
*Blessed is the nation whose God is the
Lord: the people whom he hath chosen
for his inheritance.*

*De caelo respexit Dóminus vidit omnes
fílios hóminum.*

*De preparáto habitáculo suo respexit
super omnes qui hábitant terram.*

*Qui finxit singillátim corda eórum qui
intéllegit omnia ópera illórum.*

*Ecce óculi Dómini super metuéntes eum
qui sperant super misericórdia eius.*

*Ut éruat a morte ánimas eórum et alat
eos in fame.*

*Anima nostra sústinet Dóminum
quóniam adiútor et protéctor noster est.*

*Quia in eo letábitur cor nostrum et in
nómine sancto eius sperávimus.*

*Fiat misericórdia tua Dómine super nos
quemádmódu sperávimus in te.*

Motetta

Fit porta Christi pervia
omni referta gratia,
transitque rex, et permanet
clausa, ut fuit, per sæcula.

Summi Parentis Filius
processit aula Virginis,
sponsus, redemptor, conditor,
suæ gigas Ecclesiæ:

Honor matris et gaudium,
immensa spes credentium,
lapis de monte veniens
mundumque replens gratia.

Exsultet omnis anima,
quod nunc salvator gentium
advenit mundi Dominus
redimere quos condidit.

Christo sit omnis gloria,
quem Pater Deum genuit,
quem Virgo mater edidit
fecunda Sancto Spiritu. Amen.

*Letekint az Úr a mennyből, és látja
mind az emberek fiait.*

*Az ő erősséges lakóhelyéből rátekint
mindenekre, kik a földet lakják.*

*Ki egyenként alkotta szívüket, ki ismeri
minden tettüket.*

*Íme, az Úr szeme azokon, kik őt félik,
azokon, kik az ő irgalmasságában
bízának.*

*Hogy megmentse a haláltól lelküket, és
ébinség idején táplálja őket.*

*A mi lelkünk az Urat várja, mert ő a
mi segítőnk és oltalmazónk.*

*Mert őbenne vigad a mi szívünk, és az
ő szent nevében bízunk.*

*Legyen a te irgalmasságod, Uram,
mirajtunk amint tebenned bízunk.*

Motetta

Feltáru Krisztus kapuja,
minden kegyelmek ajtaja,
s ha átvonul a nagy Király,
mint volt, örökre zárva lesz.

Legfőbb Atyának szent Fia
a Szűz házából lép elénk:
Jegyes, Megváltó, Alkotó,
Egyháza győztes harcosa,

Anyjának dísze, öröme,
a hívó népnek egy remény,
hegyről leváló sziklakő,
az üdvösségnek kútfeje.

Örvendjen minden lélek itt:
eljött a mindenség Ura!
A népek Megváltója ő,
megmenti mind, kit alkotott.

Minden dicsőség Krisztusé,
ki Atyja keblén született,
akit Szentlélektől fogant,
és szült világra Mária. Ámen.

*The Lord hath looked from heaven: he
hath beheld all the sons of men.*

*From his habitation which he hath
prepared, he hath looked upon all that
dwell on the earth.*

*He who hath made the hearts of every
one of them: who understandeth all their
works.*

*Behold the eyes of the Lord are on them
that fear him: and on them that hope in
his mercy.*

*To deliver their souls from death; and
feed them in famine.*

*Our soul waiteth for the Lord: for he is
our helper and protector.*

*For in him our heart shall rejoice: and
in his holy name we have trusted.*

*Let thy mercy, O Lord, be upon us, as
we have hoped in thee.*

Motetta

CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Opicz József, Sólyom Richárd, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán